

СОНЕТЫ ШЕКСПИРА ИЗ УСТ ПЕРЕВОДЧИКОВ



*Интегрированный урок по литературе и
английскому языку
10 класс (профильный)*

СОNET -

лирическое стихотворение, состоящее из четырнадцати стихов, построенных и расположенных в особом порядке. К концу XVI в. сонет стал ведущим жанром в английской поэзии.

Не соревнуюсь я с творцами **од**,
Которые раскрашенным **богиням**
В подарок преподносят **небосвод**
Со всей землей и океаном **синим**.

Пускай они для украшения **строф**
Твердят в стихах, между собою **споря**,
О звездах неба, о венках **цветов**,
О драгоценностях земли и **моря**.

В любви и в слове — правда мой **закон**,
И я пишу, что милая **прекрасна**,
Как все, кто смертной матерью
рожден,
А не как солнце или месяц **ясный**.

Я не хочу хвалить любовь **мою**, —
Я никому ее не **продаю**!



МИХАЛЬСКАЯ Н.П., АНИКИН Г.В. «ИСТОРИЯ АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ»

ИСТОЧНИК: [HTTP://SVR-LIT.RU/SVR-LIT/МИХАЛЬСКАЯ-АНИКИН-АНГЛИЯ/INDEX.HTM](http://svr-lit.ru/svr-lit/mihalskaya-anikin-angliya/index.htm)

- Сонеты Шекспира (1592-1598, опубликованы в 1699 г.).
- 154 сонета, созданных Шекспиром, объединяются образом лирического героя, который воспекает свою преданную дружбу с замечательным юношей и свою пылкую и мучительную любовь к смуглой леди (The Dark Lady of the Sonnets). Сонеты Шекспира - это *лирическая исповедь*; герой повествует *о жизни своего сердца*, о своих противоречивых чувствах; это - *страстный монолог*, гневно обличающий лицемерие и жестокость, царившие в обществе, и противопоставляющий им непреходящие духовные ценности - дружбу, любовь, искусство. В сонетах *раскрывается сложный и многогранный душевный мир лирического героя*, живо откликающегося на проблемы своего времени. Поэт возвеличивает духовную красоту человека и вместе с тем изображает трагизм жизни в условиях того времени.



- I. Сонеты, посвящённые другу: 1—126
 1. Воспевание друга: 1—26
 2. Испытания дружбы: 27—99
 - a. Горечь разлуки: 27—32
 - b. Первое разочарование в друге: 33—42
 - c. Тоска и опасения: 43—55
 - d. Растущее отчуждение и меланхолия: 56—75
 - e. Соперничество и ревность к другим поэтам: 76—96
 - f. «Зима» разлуки: 97—99
 3. Торжество возобновлённой дружбы: 100—126
- II. Сонеты, посвящённые смуглой возлюбленной: 127—152
- III. Заключение — радость и красота любви: 153—154



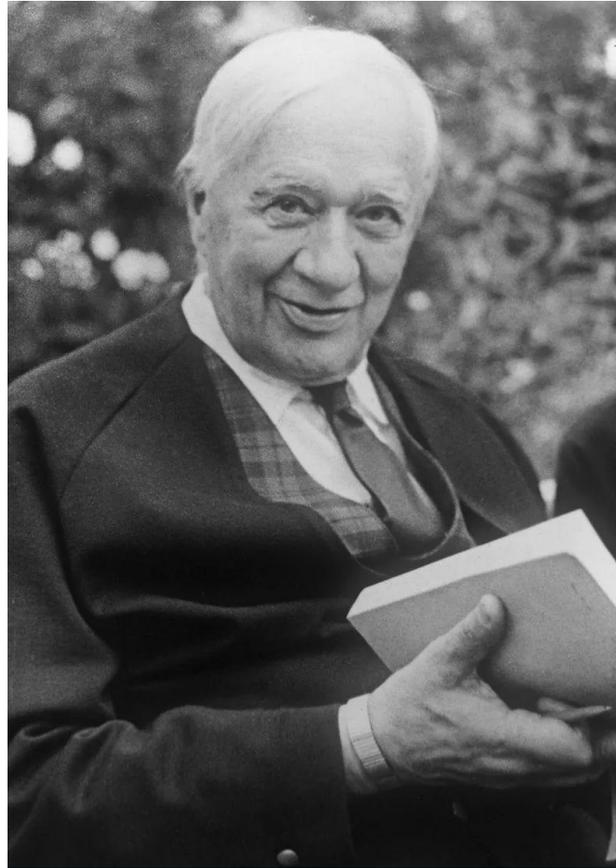
**ТРУДНА ЛИ РАБОТА
ПЕРЕВОДЧИКА?**



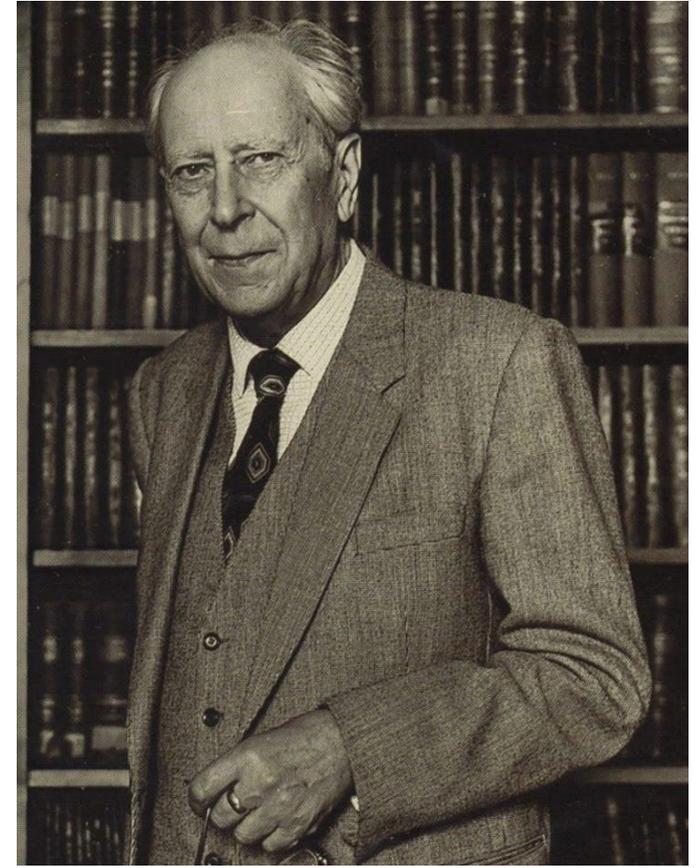
- <https://www.nosweatshakespeare.com/sonnets/>
- <http://www.velchel.ru>
- 21 сонет



Маршак С.Я.



Чуковский К.И.



Лихачев Д.С.

РАБОТА ПО РЯДАМ

Самостоятельный перевод

Машинный перевод

Маршак С.Я.

Чуковский К.И.

Лихачев Д.С.

1. Что общего в этих переводах? В чем отличия?
2. Какими средствами художественной выразительности пользуются авторы?
3. Сопоставление с оригиналом



Узнал(а) новое	Уже знал(а)	Осталось непонятны м	Соглашусь/ не соглашусь	С этим хочу разобраться дополнительн о



ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ

1. Выбрать один из сонетов Шекспира
2. Найти сонет в разных переводах
3. Выучить сонет в понравившемся переводе
4. Сонеты и переводы не должны повторяться!

